

Англицизмы – редкость в швейцарских sms|Les anglicismes sont rarement employés par les Suisses dans leurs textos

Автор: Лейла Бабаева, Цюрих, 14. 06. 2013.



Швейцарцам при написании sms свои языки милее иностранного (tdg.ch)

Швейцарцы довольно редко употребляют английские слова в своих sms. В исследовании, проведенном по инициативе Fonds national suisse (FNS), был проанализирован языковой состав sms, отправляемых в немецкоязычной и романдской частях страны. |

Les mots anglais sont rares dans les sms des Suisses. Une étude présente l'analyse des textos de la Suisse romande et alémanique.

Говоря точнее, только 3,16% немецкого и 2,34% французского текста (слова или части слов) коротких сообщений, которые пересылают гелльветы, были написаны по-английски. Согласно исследованию, это, к счастью, не отклонение от языковой нормы, а, скорее, признак высшего образования.

Sms своих соотечественников разобрала по косточкам группа исследователей Цюрихского университета под руководством Элизабет Старк. Ученые проанализировали 4600 сообщений, в основном набранных молодежью, пишет газета Tribune de Genève. «Проступок» авторов переписки смягчает незначительная доля английских слов в текстах sms, а также то, что они использовали хорошо прижившиеся заимствования вроде «computer» или «handy», когда писали по-немецки, и «jogging» и т.п., когда набирали сообщения на французском. К тому же, эти слова давно уже «прописались» в словарях вроде Duden или Grand Robert. Часть несомненно английских слов, которые так протиснулись в тексты сообщений, составила 0,59% (в немецкоязычных посланиях) и 0,58 % (во франкоязычных). Это – весьма распространенные во всем мире – в том числе и на постсоветском пространстве, – фразы «hi», «love you» или «kisses».

Из подвергнутого анализу материала многоязычными оказались 24% посланий, остальные набраны на каком-либо одном, без чужеродных примесей языке.

В коммюнике FNS приведены слова Элизабет Старк: «Было бы неверно говорить, что молодежь использует теперь только английский для написания своих sms». При том, что благодаря другим исследованиям теперь известно: в устной речи швейцарцев слова чужого языка занимают приблизительно 2%. «Англицизмы присутствуют в устной и письменной речи, но они не представляют угрозы для местных языков», – подчеркнула исследовательница.

Возвращаясь к высшему образованию, следует отметить, что английские слова больше всего употребляют образованные граждане в немецкоязычной части страны.

И если предположить, что англичане интересуются успехом своего языка в Гельвеции, то им придется смириться с реальностью: швейцарцы в первую очередь переходят в своих телефонных посланиях с одного национального языка на другой (28% в немецкоязычных текстах, 15% – во франкоязычных, 23% – в италияязычных), или с диалекта на стандартный язык.

Другой вывод, который сделали ученые: пишущие в основной своей массе подчиняются правилам орфографии, а при письме по-французски стараются даже не сокращать слова, и не опускать немые буквы. Последних во французском предостаточно, но в 90% случаев все написано, как следует, отметила Элизабет Старк. Из этого исследовательница сделала вывод, что процесс написания проходит почти автоматически, «люди даже не задумываются о том, чтобы экономить знаки вопреки грамматическим правилам».

Описанное исследование является швейцарской частью международного проекта sms4science. Цель его указана на официальном [сайте](#) – «способствовать изучению общения при помощи sms и изучению языка, способом передачи которого оно является». Историю свою проект ведет с 2004 года, когда специалисты Лувенского католического университета (Бельгия) начали проект «Отдайте в дар науке ваши sms», прошедший во франкоязычной Бельгии. Этот первый этап помог определить методологию сбора сообщений и выработать протоколы их обработки.

Чтобы вести исследование на территории Конфедерации, в 2009 году ученые пригласили всех пользователей мобильных телефонов пересылать копию отправленного сообщения на

бесплатный номер и заполнить анонимную анкету в сети интернет.

В ответ на просьбу ученые получили 26 000 сообщений, из которых 18 000 были на немецком (но только 7000 на чистом немецком, остальные же – на диалектах), 4600 на французском, 1500 на итальянском и 1100 на романшском. В Швейцарии задача по изучению sms легла на плечи сотрудников Цюрихского, Невшательского и Бернского университетов. На [сайте](#) Цюрихского университета отмечается, что «до запуска проекта sms4science в Швейцарии теме швейцарских sms было посвящено относительно немного исследований». До настоящего момента написаны считанные работы, учитывающие многоязычную ситуацию в Швейцарии, а «исследований на тему особенностей коротких сообщений почти не существует». То есть, ученые Конфедерации занялись вопросом языковых характеристик sms крайне своевременно, учитывая, насколько своеобразен этот язык и какие интересные фразеологические и синтаксические находки совершают авторы сообщений, не скованные почти никакими правилами и критикой со стороны.



Добавить комментарий

Пожалуйста, [войдите](#) или [зарегистрируйтесь](#) , чтобы отправить комментарий
